This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/10/12/the-check-is-still-not-there/.

O cheque ainda não chegou

Heather Grizzle · October 12, 2026

Uma segunda discrepância registada entre o sinalizador Signapse AI e o texto do ecrã no comboio terminal da CVG mostra que não existe qualquer verificação entre os dois.

Conteúdo

1. O que a segunda gravação mostra
2. O que não se sabe, e quem pode dizer
3. "Minor glitch," and who gets to call it that
4. O que um comprador deveria fazer com duas ocorrências
5. Direito de resposta

EM SUMA

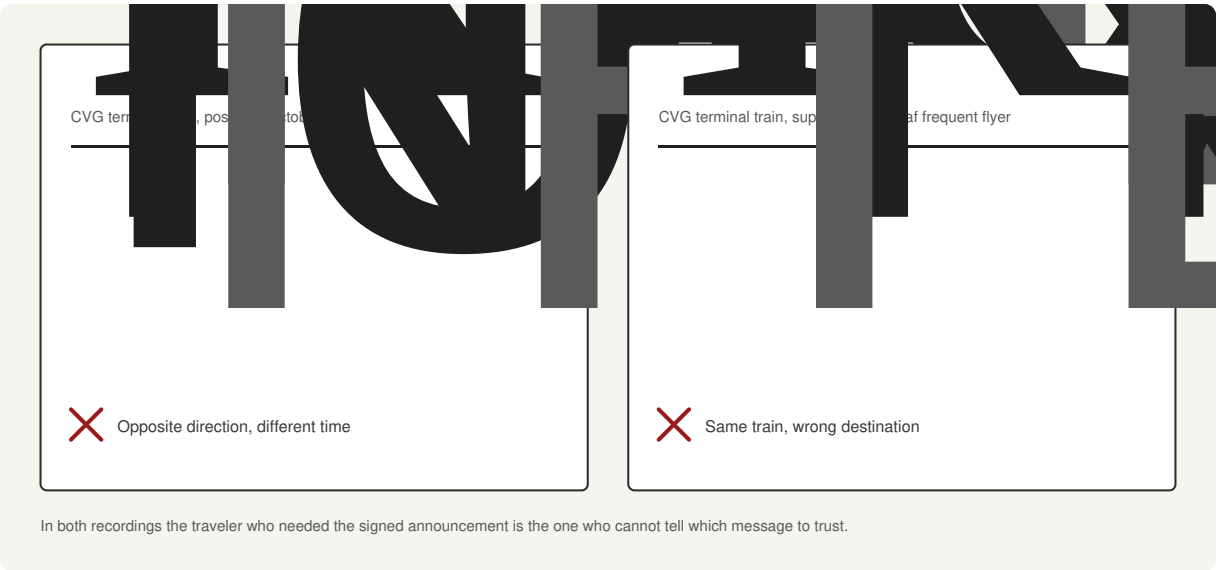
- Uma segunda gravação do trem do terminal do CVG mostra o sinalizador de IA da Signapse nomeando um terminal de embarque diferente daquele que o trem atende. Foi fornecida por um viajante frequente Surdo daquele aeroporto, não pela NCG.
- Uma discrepância é um incidente. Duas na mesma implantação, em poucos dias, são evidência de que nada compara a mensagem sinalizada com a mensagem escrita antes que qualquer uma delas chegue a uma tela ao vivo.
- Qual camada falhou não é público. O clipe sinalizado pode seguir o áudio do sistema de alto-falantes, o texto da tela, ou um gatilho programado. Somente a Signapse e o CVG podem dizer, e a NCG perguntou a eles.
- "Minor glitch" is a judgment available only to a traveler who already knows the train. The traveler who needed the announcement is the one it misdirects.
- Um aeroporto com este sinalizador em telas ao vivo deveria retirá-lo delas até que exista uma etapa de reconciliação, e qualquer aeroporto que esteja considerando usá-lo deveria incluir essa etapa no contrato antes de assiná-lo.

Four days after NCG published "The Sign Said Something Else," a second recording surfaced from the same airport, the same train and the same AI signer. The first recording, posted on LinkedIn on 8 October 2026 as a product demonstration, showed Max, the Signapse ASL signer on the Cincinnati/Northern Kentucky International Airport terminal train screens, announcing a train in two to three minutes to baggage claim and ticketing while the screen beside it read "Next train arriving in 5 minutes for A & B Gates." The second recording came not from the vendor and not from NCG but from a Deaf traveler who uses that train regularly, offered in the course of a public exchange about the first. In it, by his account and on NCG's viewing, the signed announcement names Concourse A for a train serving Concourse B.

O primeiro artigo argumentou que a falha não estava na sinalização, mas na ausência de uma verificação. Isso foi uma inferência a partir de uma única gravação. A segunda gravação a transforma em algo mais próximo de uma constatação. Duas gravações in-

dependentes, com dias de diferença, em uma única implantação, cada uma mostrando a mensagem sinalizada e a mensagem escrita em desacordo sobre para onde o trem vai, são difíceis de explicar como um único erro de mapeamento que já foi corrigido. São fáceis de explicar como um processo em que o anúncio escrito e o anúncio sinalizado são produzidos separadamente e nada os compara antes que ambos cheguem à plataforma.

O que a segunda gravação mostra



Duas gravações, uma implantação. Em cada uma, o anúncio escrito e o anúncio sinalizado discordam sobre para onde o trem está indo.

The CVG terminal train runs between the Main Terminal and Concourses A and B. A traveler on the platform has, in principle, three sources for the same fact: the written text on the screen, the public address audio, and, since Signapse's deployment, the signed clip. A hearing traveler has two of the three and can notice when they disagree. A Deaf traveler has two as well, the written text and the signed clip, and the second recording shows those two disagreeing about which concourse the train serves.

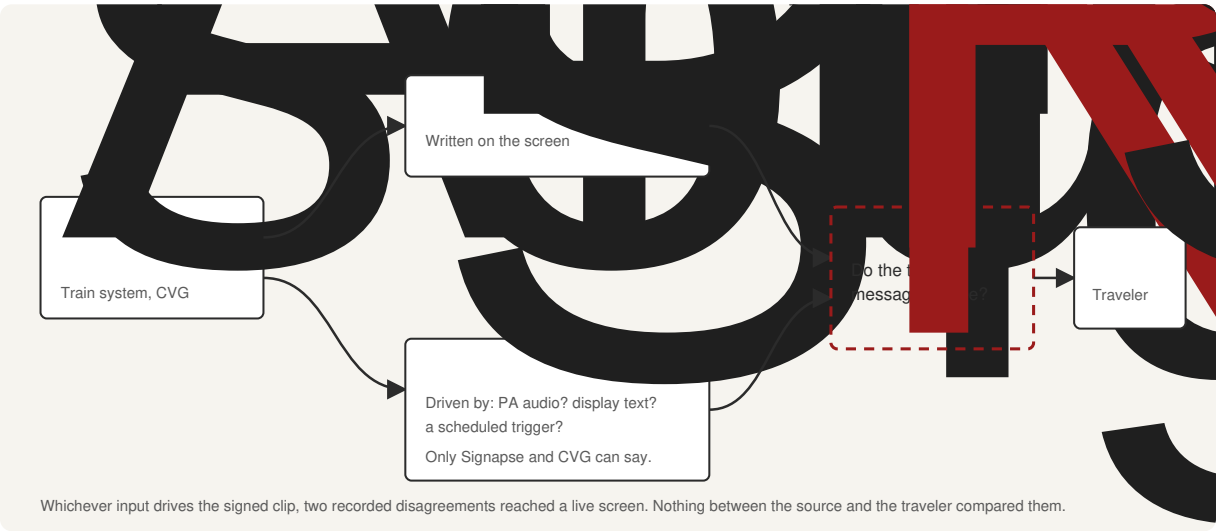
A direção do erro importa menos do que o seu tipo. Na primeira gravação, o sinalizador descreveu a direção oposta de viagem e um horário de chegada diferente. Na segunda, ele nomeia o terminal de embarque errado do mesmo lado da linha. Esses não são o mesmo erro repetido; são dois erros diferentes do mesmo tipo, e é isso que os torna evidência de um processo, e não de um evento isolado. Um único clipe errado é

um acidente. Dois clipes errados com conteúdos diferentes, ambos chegando a uma tela ao vivo, significam que a etapa que teria detectado qualquer um deles não existe.

O que não se sabe, e quem pode dizer

Henri Grau, who supplied the second recording and flies through CVG often, raised the right question: is the signer translating the public address announcement, or is it meant to match the display and running out of sync with it? NCG does not know. Signapse's airport product is, as far as its public material describes it, built from pre-recorded signed clips mapped to announcement triggers rather than live translation of speech, but the public material does not say what triggers the clip at CVG or whether the trigger is the same one that writes the display text.

A distinção determina onde está a falha. Se o clipe sinalizado segue o áudio do sistema de alto-falantes e o texto da tela é escrito por um sistema separado, então os dois podem legitimamente diferir por um momento, e a questão passa a ser por que nem o CVG nem a Signapse tratam uma discordância entre eles como uma condição de erro. Se o clipe sinalizado deveria ser o texto da tela em outro idioma, então uma discordância é um erro de mapeamento ou de conteúdo dentro do processo de sinalização, o que é o que o primeiro artigo presumiu. Se o clipe é acionado por um cronograma desconectado de ambos, a implantação está transmitindo informações de orientação que nada mantém atualizadas.



Onde uma etapa de reconciliação se encaixaria. Qualquer que seja a entrada que aciona o clipe sinalizado, duas discordâncias chegaram a uma tela ao vivo sem serem comparadas.

A NCG apresentou essa pergunta à Signapse e ao CVG e publicará qualquer resposta na íntegra. Até que seja respondida, a posição honesta é que a camada responsável pela falha é desconhecida e a consequência para o viajante é a mesma em todos os casos. O artigo não precisa saber qual sistema errou para observar que dois sistemas discordaram em uma plataforma e que nenhum terceiro elemento percebeu.

"Minor glitch," and who gets to call it that

Mr. Grau also offered a reading that deserves a direct answer rather than a dismissal: that the signed announcement is helpful while waiting for the train even when it does not match the static text, and that the mismatch is probably a minor glitch that could be fixed. He is Deaf, he uses the train, and his view of what helps him on that platform carries weight that NCG's does not.

A resposta diz respeito a quem pode fazer esse julgamento. Um viajante que conhece o trem do CVG, sabe de qual terminal de embarque seu voo parte e sabe aproximadamente quanto tempo o trem leva pode ver um sinalizador nomear o terminal de embarque errado e registrar isso como uma pequena falha, porque não está dependendo do sinalizador para o fato. O anúncio é agradável de ter e não lhe custa nada quando está errado. Uma viajante que não conhece o aeroporto, que está fazendo conexão por ele pela primeira vez, que tem uma conexão curta e que está dependendo da única fonte sinalizada de informação que a plataforma oferece, não pode registrar isso como nada. Ela age com base nisso. Se o anúncio nomear o terminal de embarque errado, ela vai para o terminal de embarque errado, e o tempo que leva para descobrir isso é o tempo que ela não tinha.

A tecnologia de acessibilidade é avaliada pelo que faz pela pessoa que precisa dela, não pela pessoa que conseguiria se virar sem ela. Por essa medida, um anúncio de orientação que às vezes está errado é pior do que nenhum anúncio, porque o viajante que mais precisa dele é aquele com menos capacidade de detectar o erro. Isso não é um argumento contra o sinalizador. É um argumento a favor da verificação.

O que um comprador deveria fazer com duas ocorrências

O primeiro artigo terminou com uma lista de verificação para aeroportos que consideram a sinalização por IA: reconciliação entre a mensagem sinalizada e a tela, registros de erro, revisão por pessoas Surdas da saída ao vivo, um canal de relato para passagei-

ros e termos claros de responsabilidade. Esses pontos permanecem. Duas ocorrências documentadas em uma implantação ao vivo acrescentam uma consequência que uma única não acrescentava.

Um aeroporto que já tem este sinalizador em telas de orientação ao vivo deveria retirá-lo dessas telas até que uma etapa de reconciliação esteja implementada e demonstrada, e deveria declarar isso publicamente. Isto não é uma punição ao fornecedor. É a resposta comum a um sistema que foi registrado duas vezes dando orientações erradas a viajantes, e é o que o mesmo aeroporto faria com um painel de partidas que tivesse exibido o portão errado duas vezes. O sinalizador pode voltar a conteúdos informativos e de boas-vindas, onde um clipe errado não constrange nem desorienta ninguém, enquanto o processo de orientação é corrigido.

Um aeroporto que esteja considerando este sinalizador deveria incluir a etapa de reconciliação no contrato antes de assiná-lo, como condição de aceitação e não como um pedido de funcionalidade: o clipe sinalizado não é exibido a menos que o sistema tenha confirmado que seu conteúdo corresponde ao texto atual da tela para aquela tela, e toda supressão é registrada e revisável. Um fornecedor que não consiga cumprir essa condição está vendendo um acréscimo agradável a uma plataforma, não um serviço de acessibilidade, e deveria ser precificado e posicionado de acordo.

Direito de resposta

A NCG compartilhou uma revisão de governança da Signapse com a empresa para comentários em setembro de 2026 e publicou seus comentários naquele momento. Sobre a primeira gravação do CVG, a NCG não recebeu resposta. Sobre a segunda, a NCG fez uma pergunta à Signapse e ao CVG, qual entrada aciona o anúncio sinalizado nas telas do trem do CVG, e se ofereceu para publicar a resposta na íntegra. A segunda gravação é creditada, com permissão, a Henri Grau, Diretor de Engajamento com a Comunidade Surda na Aira, que a forneceu como passageiro e não em nome de nenhuma das partes.

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Como citar

Grizzle, H. M. (2026, October 12). O cheque ainda não chegou. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/pt/2026/10/12/the-check-is-still-not-there/